



# August/September 2015 Newsletter

This summer has given us such wonderful weather. I hope that all of you have had a chance to enjoy it. My family and I spent a lot of time swimming as well as traveling to Nevada, Arizona, and California.

Welcome back to school! The staff has been working hard to get ready for the start of our second school year. You will see a lot of familiar teachers as well as new teachers as our school has grown. The following newsletter provides some important information to start the school year.

この夏は気候もよくとても過ごしやすいですね。わたしは家族とプールで泳いだり、ネバダ州～アリゾナ州、そしてカリフォルニア州へ旅行にもでかけました。さていよいよ今年度が始まります！先生たちは新年度を迎える準備に大忙しです。顔なじみの先生たちや新しい先生たちが待っていますよ。以下、新年度を迎えるにあたり、連絡事項がありますので、ご確認ください。

## Important Numbers:

Front Office- (734) 744-2785

- When the office calls you it will appear as (734) 744-2500 on your caller id.

Attendance Line- (734) 744-2786

電話番号

事務室 (734) 744-2785

欠席届け専用 (734) 744-2786

## Lead Administrator:

Karen Young – email: [kyoung6@livoniapublicschools.org](mailto:kyoung6@livoniapublicschools.org)

校長

ヤング・カレン – Eメール [kyoung6@livoniapublicschools.org](mailto:kyoung6@livoniapublicschools.org)

## Start and End Time:

School begins on Tuesday, August 18<sup>th</sup>. Students begin at 8:45am and end at 3:15pm. Students may be dropped off as early as 8:35am, however if teachers are not on duty please do not leave your child unattended. Students must be picked up at 3:15pm. If you are unable to pick up your child please contact Himawari Preschool as they offer before and after childcare (734)266-0611. 今年度は8月18日（火）から始まります。始業時刻は8時45分、終業時刻は3時15分です。8時35分から教室に入ることができますが、担当の教師がいない場合、お子さんだけを置いていかないでください。3時15分には必ずお迎えに来てください。時間に間に合わない場合は、ひまわり幼稚園の延長保育をご利用ください。

ひまわり幼稚園 ( 734 ) 266-0611

始業・終業時間

新学期開始日 8月18日 (火)

午前8時15分～午後3時15分

**August 18<sup>th</sup>- Kindergarten and First Grade Entrance Ceremony**

The entrance ceremony is very important for Japanese tradition, and it is formal. People usually dress nicely, both students and parents. You can bring a change of clothes for your child after group pictures if needed. Parents are invited to stay for the opening ceremony and be sure to bring your camera to take pictures.

- Kindergarten Entrance Ceremony Schedule
  - 9:15 Ceremony Starts
  - 9:45 Group Photos
  - 10:00 Introduction by teachers in the classroom
  - 10:15 Start of school day activities
  
- First Grade Entrance Ceremony Schedule
  - 9:30 Introduction by teachers in the classroom
  - 10:00 Ceremony Start
  - 10:30 Group Photos
  - 10:45 Start of school day activities

**8月18日 (火) 新キンダー (幼稚園) 入園式／新1年生 入学式のご案内**

新一年生、新キンダー (幼稚園生) のための、入園式及び入学式を行います。以下、当日の予定となりますので、ご確認ください。皆様のお越しをお待ちしています。式後の授業／活動のため、着替えが必要な場合はお持ち下さい。

- 幼稚園入園式
  - 9:15 入園式 開式
  - 9:45 クラス別 写真撮影(どうぞカメラをお持ち下さい)
  - 10:00 各教室にて担任より挨拶
  - 10:15 クラスでの活動
  
- 1年生入学式
  - 9:30 各教室にて担任より挨拶
  - 10:00 入学式 開式
  - 10:30 クラス別 記念撮影(どうぞカメラをお持ち下さい)
  - 10:45 通常授業

**Office Location**

The office is located in the front of the building. To be sure the building is secure please use the front doors. These doors will remain locked during school hours. Please use the buzzer to notify the secretary that you need access and the door will be unlocked. Be sure to sign in at the office and get a volunteer name tag so we are aware of who is in the building.

### オフィスの場所について

新しいオフィスは、校舎正面玄関横です。授業時間中は施錠されていますので、お越しの際は、正面玄関のブザーを押して下さい。事務職員が確認の上、開錠いたします。オフィスで署名していただき、ボランティアの名札をつけてから校舎内にお入り下さい。子どもたちの安全確保のため、皆様のご協力をよろしくお願いいたします。

### Classroom Locations

All classrooms are located along the back of the school.

Kindergarten- Room 12 and Room 13

First Grade- Room 9, 10

Second Grade- Room 14, 15

Third Grade- Room 3, 4

Fourth Grade- Room 6

Fifth Grade- Room 5

### 教室案内

全ての学年の教室は、校舎南側に位置します。部屋番号をご確認ください。

幼稚園—Room 12 and Room 13

1年生—Room 9, 10

2年生—Room 14, 15

3年生—Room 3, 4

4年生—Room 6

5年生— Room 5

### School Supplies

Please visit the website at <http://niji-iro.livoniapublicschools.org> to find the list of optional school supplies.

### 学習用具表

新年度に学習用具の寄付をお願いしています。

詳しくは、<http://niji-iro.livoniapublicschools.org>をご覧ください。

### Snack

Students will have the opportunity to have a snack daily. Please be sure to pack a healthy snack and a water bottle. The teacher will notify you if your classroom is a peanut free room.

### おやつ

毎日おやつを食べる時間があります。おやつと水筒を毎日持たせて下さい。

ピーナッツアレルギーを持つ児童がクラスにいる場合、担任がお知らせしますので、ピーナッツを含む食品は持たせないようにしてください。

### Lunch

Lunch will be at 11:40pm. A brown bag lunchable will be available for purchase from August 18-September 8 (students had these the last 2 weeks of school in June). Hot lunches will be available for purchase beginning September 9th. A lunch menu will come home in the coming weeks.

## 昼食

昼食時間は11時40分からです。8月18日から9月8日までは、コールドランチ（紙袋に入ったもので、昨年度6月下旬2週間のランチと同じもの）を注文することができます。リボニア学区のランチメニューは9月8日より注文することができます。ランチメニューは後日、配布いたします。

## After School Activities

After school activities will begin in mid September. Additional information regarding registration will come home at that time. We try to plan different activities on different days but sometimes there is overlap. Please note that after school activities are hosted by various companies. You are making an agreement with the company that is hosting the activity. If you have any questions or concerns you will need to contact the company directly.

### 放課後の活動について

放課後の様々な活動は9月から始まります。詳細は、それぞれの活動の開始時期にとまらぬおて連絡させていただきます。また各活動はできるだけ別の曜日に設定できるように調整は行いますが、曜日が重なる場合もあります。活動の内容や開催曜日はすべてそれぞれの運営団体によるものです。ご質問なども、直接、運営団体をお願いします。

## Volunteer Opportunities

There are many opportunities to volunteer both in the classroom and throughout the school. Teachers will be sending home classroom opportunities during the month of August. Currently we are in need of help in the following areas:

- Library
- Welcome Table in the morning (8:45-9:15am)
- Assistance during dismissal (3:10-3:25pm)

If you are interested in helping but are not quite sure where, please contact the office.

### ボランティアのお願い

今後、各教室、校舎内での様々な形でのボランティアを募る予定です。学級でお願いするボランティアにつきましては、8月末に各担任からご案内いたします。

現在必要なボランティアは以下のとおりです。

図書館

ウェルカムテーブル（登校時間後に来た児童の確認）

下校時の生徒引渡しのお手伝い

お手伝いいただける場合は、オフィスまでご連絡ください。  
ご協力よろしく申し上げます。

## Dress Code Warm Weather 服装

The Livonia Public Schools' Dress Code states: "students are expected to adhere to standards of cleanliness and dress that are compatible with the requirement of a good learning environment."

リボニア学区の服装規定では、「児童は学習環境にふさわしい、清潔な服装を守る」ことになっています。

When, in the judgment of the principal, the student's appearance or mode of dress disrupts the educational process, or constitutes a threat to health or safety, the student shall be required to make modifications. Clothing with messages that are obscene, profane or advocate the use of controlled substances may not be worn. We do ask for your support and adherence to the following when assisting your child(ren) in preparing for school.

児童の服装が教育環境にふさわしくなかったり、健康や安全を害すると学校長が判断した場合、児童は着替えをしなければなりません。学習の場にふさわしくない、わいせつな言葉、汚い言葉、薬物の使用を連想させるような言葉が書かれている洋服は禁止します。お子さんが朝の準備をしている時に、適切なアドバイスをさせていただきますよう、お願いします。

Shorts AND skirts should be of an appropriate length. Skirts that are very short and are not appropriate for school activities including P.E., recess and sitting on the floor for class discussions are not to be worn. Again, we understand that guidelines such as "fingertip", "pinky length" are difficult because not everyone has arm and leg length which are in direct proportion to the other. However, most adults can quickly see whether or not a skirt or short length is "too short." If it is "questionable," please refrain from allowing your child to wear it to school.

半ズボンやスカートは短すぎないようにしましょう。短すぎるスカートは体育の授業や休み時間、床に座るのにふさわしくありません。規定にある、(気を付けをしたときの)"指の長さ以上""小指の長さ"という表現はわかりにくく、個人差がありますが、大人の一般的な基準で判断して短いものは避けてください。もしも判断がつきにくい場合は、学校には着ていかなないように、お子さんにお話ください。

Tank tops may be worn; however, there are no "spaghetti strap" or halter tops allowed. Tanks must be approximately three fingertips in width. For our young gentleman, the tanks with the low, wide armholes are also not appropriate. Please also be aware that tops and low slung jeans/skirts/pants that combine for a bare midriff are not allowed.

タンクトップを着る時は、スパゲティストラップ(ひもストラップ)やホルタートップ(肩ひもが首にまわるもの)は控えてください。肩ひもは指三本ぐらいの幅があるものだけです。男子用の袖ぐりのあきが広すぎるものも控えましょう。へそをだすために、腰ばきしたりすることもやめましょう。

Flip flops should not be worn to school. We have had many injuries during recess. On PE days students should wear rubber soled shoes to be able to play safely in the gym and outside.

ビーチサンダルは学校に履いてきてはいけません。休み時間にけがをすることが多くあります。PE(体育)の授業のある日は運動靴を着用してください。

### **Homework 宿題**

Homework is designed to provide needed practice of the application of a skill or concept that has already been taught at school. It is important that the student understands the concept or skill before being required to practice it outside the classroom setting. Work not completed in the course of the day is to be taken home, completed, and returned the next day.

宿題は学校で学習済みの内容や技術を復習するためのもので、児童が学校で学習したことをきちんと理解していることがとても大切です。授業中の課題が終わらなかった場合、自宅に持ち帰って終わらせ、次の日に提出します。

If your child is absent for one day, homework will be made-up when he/she returns. It is the child's responsibility to ask about any missed work. If you are requesting homework due to an illness for two or more days, please make your request to the teacher via e-mail or phone. Homework that can be sent will be available at the end of the day. Please notify us if you would like to pick it up, or have it sent home with a sibling or another student.

一日欠席をした場合、次に登校した時に宿題を済ませてください。欠席した分の課題や宿題は、児童が自分で先生に確認をします。病気やけがなどの理由で二、三日以上欠席する場合の宿題の確認は、直接担任にEメールや電話でしてください。宿題をお渡しできるのは放課後です。もし宿題を取りにいらっしゃる場合、または兄弟やお友達に宿題を持ち帰ってもらう場合は、学校に連絡してください。

If you must schedule a family vacation during school time, remember that it is difficult for teachers to predict where they will be in the subject material when students return. When you return from your trip, your child(ren) should get their missing work from their teacher. They will be given ample time to complete it and the teacher will be able to assist the student if needed. If you must plan a family vacation when school is in session, please contact the teacher and the office with the dates you will be gone.

もし通常の登校日に家族旅行などで欠席する場合は、家族での時間を大切にしてください。担当教員は児童が欠席中に授業がどこまで進むかを正確に予測できません。その児童が登校した時に、十分に宿題を終わらせる時間を取り、また必要な場合は遅れを取り戻せるように手助けをします。もし学期内の平日に家族旅行を計画している場合は、担任と事務所に日程を連絡してください。

Please know that some homework may not be available due to the hands-on and participation activities that are a part of our instructional program. Some activities are not able to be made-up

教育プログラムの一環である、実践型・参加型の活動を伴う宿題の埋め合わせはできません。また、ある種の授業を欠席した場合の補講などは受けられません。

#### **Lost and Found** 落とし物／忘れ物

Articles found on the school grounds or in the building will be placed in the "lost and found."

Money, jewelry, etc., will be kept in the office **PLEASE LABEL YOUR CHILD'S CLOTHING AND**

**POSSESSIONS.** Unclaimed items may be periodically donated to charity.

校庭や校舎内で見つかった物は、「落とし物／忘れ物」箱に保管されます。貴重品は事務所に保管します。洋服を含めた持ち物には必ず記名をお願いします。

#### **Recess** 休み時間

Recess is an important part of the instructional program & your child's day. All students should participate in a manner appropriate to their needs and abilities.

Parents/guardians may request an exclusion from recess for up to three consecutive days for a given illness or injury. Extension beyond this time requires a physician's request, including a reference to cause and possible duration. Specific exceptions to this policy will be considered on an individual basis.

学校では「休み時間」も大切な教育プログラムのひとつとして組み込まれています。子どもたちが、決まった約束をしっかりと守れることを参加の前提としています。児童の

病気や怪我による「休み時間」の欠席（見学）希望は、保護者からのご連絡で連続3日間まで可能です。それ以上の不参加は、医師による診断書（理由／期間）が必要となります。それ以外の場合は、学校までご相談ください。

All children are expected to respect the authority and directions of the adults on duty. Students must make contact with the adult on duty for any problem, even if a problem occurs on the playground after the bell rings. Our behavior intervention rubric will be utilized in the determination of consequences for poor behavior choices.

全ての児童は、「休み時間」担当者の指導に従います。子どもたちは怪我や気になる事がある場合、ベルがなっても教室に入るまでの出来事は、すぐに担当者に報告します。「休み時間の約束」を守れない場合は、行動表に従い指導します。

The playground is supervised according to the guidelines developed by the Livonia Public School District.

校庭での監督は、リボニア市学校区のガイドラインに沿って行われます。

#### GENERAL RECESS RULES 休み時間の約束

\*Bullying of other students will not be tolerated. いじわるをしない

\*Include others in your play or game. みんなであそぶ

\*No fighting - real or "play" fighting. けんか（けんかごっこ）はしない

\*Keep hands and feet to self. No pushing, shoving, chicken fighting, wrestling or piggyback games. おさない、ひをつかない、とびのってけんかしない、レスリングしない、おんぶゲームはしない

\*Students will use appropriate language. きれいなことばをつかう

\*No throwing of any objects, which may injure another child such as stone, sticks, wood chips and snowballs. もの（いし、きのぼう、きのくず、ゆきなど）をひとにむかって投げない

\*Hardballs and tackle games are not allowed. かたいボールはつかわない／タックルをしない

\*Children may enter building only with permission. きょうしつにはいるときはせんせいにきく

#### **Birthday Celebrations:**

This year we would like to focus on eating and living healthy. For our birthday celebrations this year we ask that if students want to bring in a treat, they bring in a non-food item such as pencils or stickers for their classmates or donate a book to the school library. At the end of each month, the students whose birthdays are in that month will have lunch (the lunch they brought or bought) and a special sweet treat with the Principal.

お誕生日のお祝い：

今年は健康な食生活に重点を置きたいと思います。お誕生日にお子さんから学級のお友達にお祝いを配りたい方は、鉛筆やシール等の食べ物以外の物を持って来て下さい。

又、学校の図書館に本を寄贈する方法もあります。月に一度、その月生まれの子どもたちは、校長先生と一緒にお昼（持参したお弁当又はランチ注文）とデザートを食べながらお誕生日をお祝いします。

### Drop Off and Pick Up

We will continue to use the same drop off and pick up procedures as we did for the 2014-15 school year. Please use the following procedure unless your student is arriving late or leaving early.

- Pull into the side parking lot and drive down to the far back door (#18). Your student may exit the car when you are along the side of the Student Drop Off Area (the area will be clearly marked). Do not drop off your student unless you are one of the cars lined up along the sidewalk area or yellow painted area.
- Students should only exit onto the sidewalk (right side), and NEVER in the way of moving cars. Safety is our first priority.
- Once your student has exited the car proceed down the drive and out of the parking lot by following the arrows. Students will line up in the Student Drop Off Area with their class. Teachers will walk students to class at 8:40am.
- If your child arrives at school after 8:45am or a teacher/volunteer is no longer on duty, he/she should enter through the front doors. If they are late your child will want to stop at the welcome table to sign in, by the office, so we can be sure they are added to the day's attendance. They will then receive a pass to go to class.
- In the afternoon, please follow the same directions as stated above. Please keep the line leaving the Student Drop Off Area moving smoothly and don't stop in the way of other cars. Please stay in the line up of cars and wait for your turn. The line does go fast.
- Be sure your student's number is on the right side of the dashboard so the teachers can easily see the number. (Student's will receive their numbers on the first day of school so please be patient on the first day as pick up will take longer than normal.)
- If you or your designated adult does not have a particular child's number please park in the main parking lot and then go into the office to pick up your child.
- If you need to go to the office during drop off or pick up time please park in the main parking lot so you and your student can safely walk into the building along the front sidewalk of the building.

Students will line up and dismiss outside with their class weather permitting. If it is indoor line up, students will line up inside the gym. Teachers will dismiss from the outside gym door.

### 送迎について

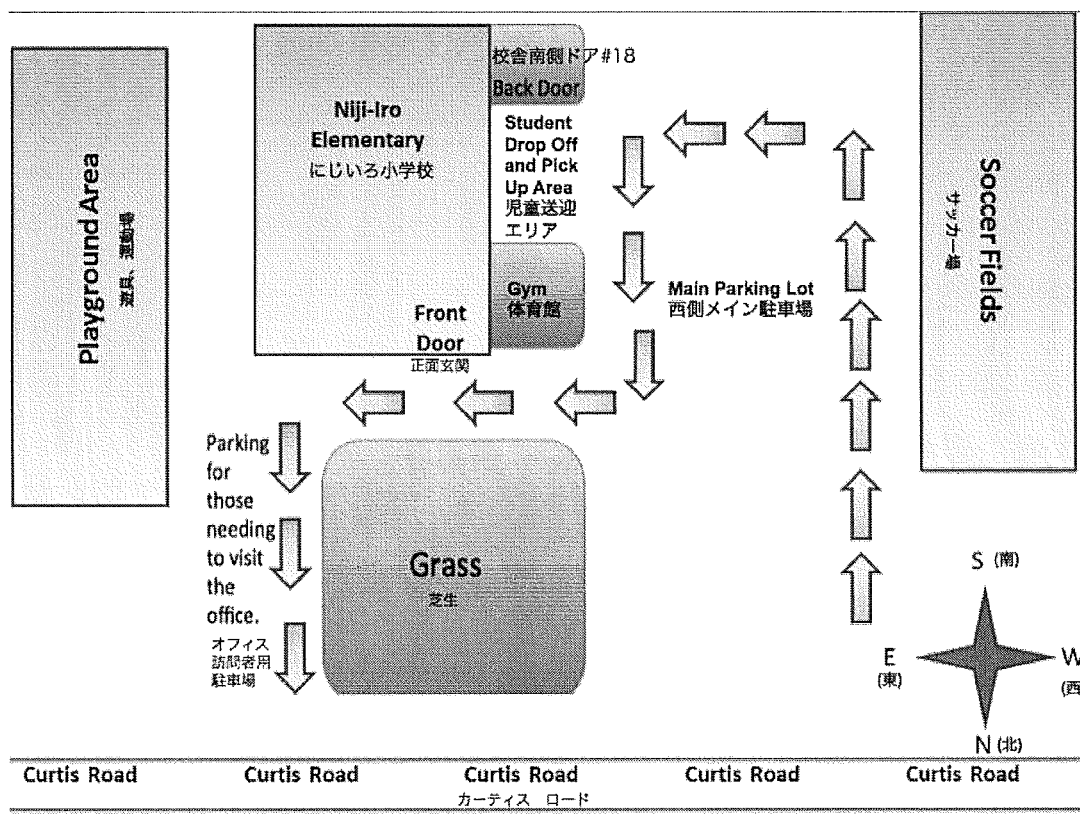
今年度も2014年度と同じ送迎手段を引き続き使用します。登下校時の送迎については、遅刻・早退時を除いて以下の手順に従って下さい。

- 校舎南側ドア #18付近を登下校時の送迎に使用します。(下記図参照)  
登校時は、駐車場の矢印に沿って校舎南側まで進んでいただき、ドロップオフエリアに入り、お子さんを降ろして下さい。黄色いドロップオフエリア又は歩道に辿り着くまでお子さんを降ろさないで下さい。
- 児童の安全第一を考慮し、車から降りる際は、必ず歩道側(車の右ドア)へ降ろして下さい。
- お子さんが車から降りたら、駐車場の矢印に沿ってCurtis Roadへ出て下さい。車から降りた子どもたちは、ドロップオフエリアで学年別に整列し、教職員が8:40に教室へ誘導します。



- 8:45以降に登校する場合、又は登校補助の者が外にいない場合は、正面玄関から入ってください。ウェルカムテーブルで名前を記入し、登校処理を済ませて下さい。パス(許可書)をもらってから教室に入ります。
- 下校時も登校時と同じ要領でピックアップ(お迎え)を行います。下校時は混みますので、送迎がスムーズに行えるように停車はしないで下さい。列を保ち順番に進んで下さい。下校開始後、比較的、列は早く進みます。
- 新学期初日に各生徒に番号札を配布します。ピックアップ(お迎え)時は番号が見えやすいよう、必ず車のダッシュボード右側に置いて下さい。(年度始めは時間がかかるかもしれませんが、皆様のご理解・ご協力お願い致します。)
- 番号札をお持ちでない方がピックアップ(お迎え)に来る場合、直接事務室までお越し下さい。校舎西側のメイン駐車場をご利用ください。
- 登下校時に事務室へお越しになる場合、車を校舎西側のメイン駐車場をご利用いただき、安全のため歩道の使用をお願いします。

天候が許す限り、子どもたちはドロップオフエリアでクラス毎に整列します。天候が悪い場合、体育館で整列し、体育館の外へ通じる扉から下校となります。



## Important Dates

<p><b>August</b></p> <p><b>18<sup>th</sup> - Yahoo/Boohoo Breakfast:</b> Parents, join other parents in the PTA room for free coffee, juice, pastries and celebrate the start of a new year! Even if you can't stay to chat, please stop by and get your coffee in a to-go cup!</p> <p>8月18日(火) PTA Yahoo/Boohoo 朝食会: 保護者の皆様、他の保護者とPTAルームで無料のコーヒー、ジュース、軽食を一緒に食べて、新学期のお祝いをしましょう!時間が無い方でも、お持ち帰りのコーヒーを取りに来て下さいね。</p>
<p><b>19- First PTA Meeting:</b> Child care available, and pizza for the whole family! <b>Very important meeting.</b> Everyone welcome.</p> <p>8月19日(水) 第一回PTA会議: チャイルドケアあり。ご家族の皆様の為にピザを用意してあります。とても重要な会議になりますので、是非ご参加下さい。</p>
<p>24- Curriculum Night and Open House 6:30-8:00 24日(月)カリキュラムナイト&amp;オープンハウス (学校及びクラスの説明会) 6:30-8:00 PM</p>
<p>25- Hearing and Vision Screening 25日(火)聴力/視力検査</p>
<p>25-28 Reflections Art Gallery at Niji-Iro – PTA Event 25~28日 夏休みアート作品展 - にじいろ小学校にて - PTA イベント</p>
<p>28- Principal Tea 8:45-9:45am August Birthday Celebrations 28日(水)校長先生とのお茶 8:45-9:45am 8月生まれお誕生会</p>

<b>September</b>
<p>1- No School for Students (Professional Development) 1日(火) 休校日 (職員研修)</p>
<p>7- No School for Students Labor Day 7日(月) 休校日 レイバー・デイ</p>
<p>8- Picture Day 8日(火) 写真撮影日</p>
<p>8-PTA Meeting 7:00-8:00pm School Library 8日(火) PTA 会議 7:00-8:00pm 学校図書館</p>
<p>11- Jungle Java 6:00-8:00pm PTA Event</p>
<p>18- Fall Festival 18日(金) 秋祭り</p>
<p>25- Principal Tea 8:45-9:45m September Birthday Celebrations 25日(金) 校長先生とのお茶 8:45-9:45am 9月生まれお誕生会</p>